

Serviços de interpretação e tradução

Todos os pais têm o direito a informações sobre a educação dos seus filhos no idioma que eles entendam. Quando o seu filho se matricula na escola, a escola vai-lhe perguntar qual é o idioma que você gostaria de usar ao se comunicar com a escola. Isso vai ajudar a sua escola a identificar as suas necessidades em termos de idioma para que lhe seja fornecido um intérprete ou para traduzir documentos gratuitamente.

O que você pode esperar da sua escola e distrito escolar

Você é uma parte importante da educação do seu filho!

A escola deve se comunicar com você – no seu idioma – sobre a educação do seu filho. Isso geralmente inclui documentos traduzidos e um intérprete dessa língua para reuniões e conversas. As Escolas Públicas de Elizabeth fornecem documentos traduzidos nos quatro principais idiomas do distrito (Árabe), (Espanhol), (Português) e (Haitiano Crêole). Se você precisar de assistência em qualquer outro idioma que não o mencionado, entre em contacto com o diretor da escola. Também fornecemos um processo de tradução on-line no site do distrito usando o Google Tradutor, basta carregar no guia de tradução, localizado na barra de menus superior esquerda do site, e selecionar um idioma.

Você tem o direito a esses serviços, mesmo que fale um pouco de Inglês e mesmo que o seu filho possa falar ou ler em Inglês.

A escola deve se comunicar com você **no seu idioma** sobre informações e oportunidades importantes para o seu filho. Isso inclui informações sobre:

- Inscrição e matrícula na escola
- Notas, padrões acadêmicos e graduação
- Regras da escola e comportamento do aluno
- Atendimento, ausências e retirar o aluno da escola
- Autorização dos pais para atividades ou programas
- Saúde, segurança e emergências
- Encerramento das escolas
- Oportunidades para ter acesso a programas ou serviços – incluindo programas avançados de colocação avançada e de alto nível
- Educação e serviços especiais para estudantes com deficiência

Reuniões e conversas com professores e funcionários da escola

Quando você fala com os professores ou funcionários da escola, a escola deve oferecer um intérprete, se você precisar. Isso inclui conferências de pais e professores, reuniões sobre educação especial ou qualquer outra conversa sobre a educação do seu filho.

A escola deve usar apenas intérpretes competentes, fluentes em Inglês e no seu idioma. A escola deve garantir que os intérpretes compreendam quaisquer termos ou conceitos que serão usados durante a reunião. A escola não deve usar alunos ou crianças como intérpretes.

O intérprete deve ser neutro e deve comunicar tudo o que foi dito durante a conversa. Eles não devem omitir ou adicionar ao que alguém diz. A escola deve garantir que os intérpretes compreendam o seu papel e a necessidade de manter as informações confidenciais.

O intérprete pode estar pessoalmente ou ao telefone e pode ser parte da equipa do distrito ou ser contratado externo.

A escola deve oferecer um intérprete para todas as reuniões ou conversas na escola ou sobre a educação do seu filho. Você pode perguntar à escola se precisar de um intérprete.

Informação escrita

A escola traduzirá informações importantes por escrito para os idiomas mais comuns falados no distrito escolar; (Árabe), (Espanhol), (Português) e (Haitiano Créole). Se você receber informações que não estão no seu idioma, informe a escola se você gostaria que elas fossem traduzidas por escrito ou explicadas oralmente para você no seu idioma.

Como abordar preocupações

De acordo com as leis estaduais e federais dos direitos civis, você tem o direito a ter acesso a informações no seu idioma. Se você tiver dúvidas sobre os serviços de interpretação ou tradução da escola – ou se você não recebeu um intérprete ou uma tradução de que precisava, você tem várias opções.

1. **Converse com o director.** Uma conversa com o diretor da escola costuma ser o primeiro passo e a melhor maneira de resolver as suas preocupações. Explique o que aconteceu e informe o diretor o que eles podem fazer para ajudar a resolver o problema.
2. **Converse com o seu distrito escolar.** Você também pode entrar em contacto com o distrito escolar para compartilhar as suas preocupações. Você pode entrar em contacto com a Directora de Educação Bilíngue, ESL e idiomas do Mundo, Sandra Nunes no número (908) 436-5340 ou nunessa@epsnj.org ou a Superintendente Olga Hugelmeyer no escritório do distrito (908) 436-6131.

